

wards corrected. From the methodological point of view it is a serious mistake.

In sum, „English Monthly” is a good guide for those who want to know English language better.

Similar<sup>1</sup> in its purpose and design is a Polish magazine „Mozaika”. It enables the reader not only to master English language, but also gives some knowledge of history, literature, and every-day life. There are passages from books of the best classical and modern writers, articles about English customs and institutions, history and current problems, common idioms used in typical situations. In the grammatical corner difficult language problems are explained. Anecdotes, humour, puzzles, songs with texts and notes give amusement and relaxation. New words and structures are explained in Polish. In

a number of articles basic differences between British and American English in pronunciation and usage have been discussed. But the simplification of phonetic transcription does not seem to be justified, especially where the quality of vowels is in question.

Finally, I would like to draw attention to one important methodological point — the mechanization. If a word or a structure appears for the second or the third time, it should be explained each time. In this respect „Mozaika” is more consistent than „English Monthly”. That speaks in favour of the former, but it does not mean that „Mozaika” is better than „English Monthly”. They both are good and interesting magazines and give the readers opportunity to make a progress in their knowledge of English language.

WIESŁAW AWEDYK

THE FINITE STRING. Newsletter of the Association for Machine Translation and Computational Linguistics,  
Published at Western Reserve University,  
Vol. 1, Number 3 — March 1964

Diese Blätter der Association for Machine Translation and Computational Linguistics erscheinen monatlich — 10 Hefte pro Jahr — ausser Juli und August. Sie werden von Dr. A. Hood Roberts — Department of English, Western Reserve University, Cleveland, Ohio, 44106 — herausgegeben. Sie berichten über die neuesten Ereignisse auf den im Titel genannten Gebieten; der Leser wird über die Arbeit bestimmter Institute, über die Tätigkeit verschiedener Wissenschaftler, über Publikationen und über Angelegenheiten der Association informiert.

In der vorliegenden Nummer z.B. erstattet Prof. Victor H. Yngve — Massachusetts Institute of Technology, Department of Modern Languages and Research Laboratory of Electronics, Cambridge 39, Mass. — einen Bericht über die laufenden praktischen und theoretischen Arbeiten im M. I. T. Die Aussicht auf eine praktische und adäquate maschinelle Übersetzung ist, seiner Meinung nach, noch nicht so nahe; dennoch ist er optimistisch. Die Nummer bringt weiter kurze Berichte über die Unternehmungen von Prof. Anthony G. Oettinger, Dr. Sally Y. Se-

<sup>1</sup> „Mozaika” is for advanced learners. Beginners have their „Mała (Little) Mozaika”. Both the magazines appear in four languages: English, French, German and Russian.

delow u.a. Es folgt dann ein Bericht über die vorgeschlagenen Änderungen im Statut der AMTCL; man will z.B. die Worte Machine Translation im Titel der Association weglassen. Es werden auch die bevorstehenden Symposien, Kolloquien und ähnliche Veranstaltungen angekündigt. Von den

Büchern wird in dieser Nummer das von Paul Garvin herausgegebene — *Natural Language and the Computer*, New York, Mc Graw-Hill Book Co., 1964 — kurz besprochen. In der Bücherrubrik sind dann auch weitere Literaturhinweise zusammengestellt.

FRANCISZEK GRUCZA